

WORDS & IDIOMS

美国

习惯用语

美国之音授权出版

美国 习惯用语

WORDS & IDIOMS



世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

美国习惯用语—上海:上海世界图书出版公司,2004.7

(VOA 英语教学节目丛书)

ISBN 7-5062-6873-6

I. 美... II. 英语, 美国—社会习惯语 III. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 043144 号

美国习惯用语

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

江苏省丹阳教育印刷厂印刷

(如发现印装质量问题,请与印刷厂联系)

电话:0511-6520177

各地新华书店经销

开本:890×1240 1/32 印张:11.25 字数:368 千字

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数:1-8 000

ISBN 7-5062-6873-6/H·526

图字:09-2004-324 号

定价:25.00 元(书+MP3)



June 30, 2004

Shanghai World Publishing Corporation
1704, Tower B
185 Shangwen Road
Shanghai, China

Dear Sirs:

Congratulations on publishing scripts of the Voice of America's Mandarin Service radio programs *Popular English* and *Words and Idioms*. I would like to express my most sincere thanks to the Shanghai World Publishing Corporation's cooperation with the Voice of America to put these two popular English-language teaching programs into print. As the standards of English teaching and learning rise in China, Chinese students' understanding of American slang and popular phrases is important to advance communication between our peoples, especially the younger generation.

Popular American and *Words and Idioms* are now broadcast by dozens of provincial and local radio stations across China. Listeners across China have requested scripts of the programs to enhance their study of English. VOA is proud to work with Shanghai World Publishing Corporation to assist the listeners of these programs to more effectively study and comprehend the English language as it is spoken in the United States.

I wish you and your readers the greatest success in learning to communicate effectively in American English.

Sincerely,

David S. Jackson
Director

June 30, 2004

Shanghai World Publishing Corporation
1704, Tower B
185 Shangwen Road
Shanghai, China

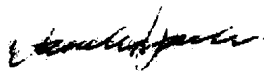
Dear Sirs:

Congratulations on publishing scripts of the Voice of America's Mandarin Service radio programs *Popular English* and *Words and Idioms*. I would like to express my most sincere thanks to the Shanghai World Publishing Corporation's cooperation with the Voice of America to put these two popular English-language teaching programs into print. As the standards of English teaching and learning rise in China, Chinese students' understanding of American slang and popular phrases is important to advance communication between our peoples, especially the younger generation.

Popular English and *Words and Idioms* are now broadcast by dozens of provincial and local radio stations across China. Listeners across China have requested scripts of the programs to enhance their study of English. VOA is proud to work with Shanghai World Publishing Corporation to assist the listeners of these programs to more effectively study and comprehend the English language as it is spoken in the United States.

I wish you and your readers the greatest success in learning to communicate effectively in American English.

Sincerely,



David S. Jackson
Director



目 录

美国习惯用语 1	1	美国习惯用语 26	76
美国习惯用语 2	4	美国习惯用语 27	79
美国习惯用语 3	7	美国习惯用语 28	82
美国习惯用语 4	10	美国习惯用语 29	85
美国习惯用语 5	13	美国习惯用语 30	88
美国习惯用语 6	16	美国习惯用语 31	91
美国习惯用语 7	19	美国习惯用语 32	94
美国习惯用语 8	22	美国习惯用语 33	97
美国习惯用语 9	25	美国习惯用语 34	100
美国习惯用语 10	28	美国习惯用语 35	103
美国习惯用语 11	31	美国习惯用语 36	106
美国习惯用语 12	34	美国习惯用语 37	109
美国习惯用语 13	37	美国习惯用语 38	112
美国习惯用语 14	40	美国习惯用语 39	115
美国习惯用语 15	43	美国习惯用语 40	118
美国习惯用语 16	46	美国习惯用语 41	120
美国习惯用语 17	49	美国习惯用语 42	123
美国习惯用语 18	52	美国习惯用语 43	126
美国习惯用语 19	55	美国习惯用语 44	129
美国习惯用语 20	58	美国习惯用语 45	132
美国习惯用语 21	61	美国习惯用语 46	135
美国习惯用语 22	64	美国习惯用语 47	138
美国习惯用语 23	67	美国习惯用语 48	141
美国习惯用语 24	70	美国习惯用语 49	144
美国习惯用语 25	73	美国习惯用语 50	147

美国习惯用语 51	150	美国习惯用语 86	253
美国习惯用语 52	153	美国习惯用语 87	256
美国习惯用语 53	156	美国习惯用语 88	259
美国习惯用语 54	159	美国习惯用语 89	262
美国习惯用语 55	162	美国习惯用语 90	265
美国习惯用语 56	165	美国习惯用语 91	268
美国习惯用语 57	168	美国习惯用语 92	271
美国习惯用语 58	171	美国习惯用语 93	274
美国习惯用语 59	174	美国习惯用语 94	277
美国习惯用语 60	177	美国习惯用语 95	280
美国习惯用语 61	180	美国习惯用语 96	283
美国习惯用语 62	183	美国习惯用语 97	286
美国习惯用语 63	185	美国习惯用语 98	289
美国习惯用语 64	188	美国习惯用语 99	292
美国习惯用语 65	191	美国习惯用语 100	295
美国习惯用语 66	194	美国习惯用语 101	298
美国习惯用语 67	197	美国习惯用语 102	300
美国习惯用语 68	200	美国习惯用语 103	302
美国习惯用语 69	203	美国习惯用语 104	304
美国习惯用语 70	206	美国习惯用语 105	307
美国习惯用语 71	209	美国习惯用语 106	310
美国习惯用语 72	212	美国习惯用语 107	312
美国习惯用语 73	215	美国习惯用语 108	315
美国习惯用语 74	218	美国习惯用语 109	318
美国习惯用语 75	221	美国习惯用语 110	321
美国习惯用语 76	224	美国习惯用语 111	324
美国习惯用语 77	227	美国习惯用语 112	327
美国习惯用语 78	230	美国习惯用语 113	330
美国习惯用语 79	233	美国习惯用语 114	333
美国习惯用语 80	236	美国习惯用语 115	336
美国习惯用语 81	238	美国习惯用语 116	339
美国习惯用语 82	241	美国习惯用语 117	341
美国习惯用语 83	244	美国习惯用语 118	344
美国习惯用语 84	247	美国习惯用语 119	346
美国习惯用语 85	250	美国习惯用语 120	349



美国习惯用语 1

give me a hand

foot the bill

blow-out

lock, stock and barrel

hook, line and sinker

greasy spoon

potluck

每一种语言都有它的独特的成语和俗语。而学习外语的人经常在理解这些习惯用语的时候会感到很困难。这是因为你不可能从组成某些习惯用语的字面上来懂得它的意思。

比如,美国人经常说:“Give me a hand.”按照字面上来理解, give me a hand 就是给我一只手,可是,它的意思却是帮我一下忙。

另外一个例子是 foot the bill。foot 的意思是一只脚,而 bill 在这儿的解释是账单。foot the bill 并不是把账单踩在脚底下,而是付账的意思。

另外,有的时候,一个词汇有好几种解释。就拿下面一句话来作例子吧:

We arrived two hours late at the big blow-out for Charlie's birthday because our car had a blow-out.

这句话里的第一个 blow-out 是指规模很大的聚会,第二个 blow-out 是指汽车的轮胎炸了。整个句子的意思是:“由于我们车胎炸了,所以我们晚了两个小时才到达查理举行生日宴会的地方。”

还有一些习惯用语从字典上的意思来看是相同的,但是它们使用的场合却不同。下面两个习惯用语就是很好的例子:一个是 lock, stock and barrel, 另外一个 hook, line and sinker。lock, stock and barrel 和 hook, line and sinker 都是全部的意思,可是它们的用法却不同。

我们先来举一个 lock, stock and barrel 的例子:

Mr. Rockefeller bought the whole oil company lock, stock and barrel.

这句话的意思是：“洛克菲勒先生把整个石油公司买了下来。”换句话说，也就是他买了这个公司的大楼、油井和其他属于这个公司的资产。

hook, line and sinker 虽然也是和 lock, stock and barrel 一样是全部的意思，可是它还带有受骗的意思。例如：

I warned Sally not to believe that man's stories about how rich he was, but she swallowed them hook, line and sinker. After she married him, she found out that he owed everyone in his office money.

他说：“我告诉萨莉不要相信那个男人说的他多么有钱之类的话。可是萨莉却一点都没有怀疑他。等到结了婚才发现这个人几乎向每个同事都借了钱。”

下面我们要讲两个和吃东西有关的俗语。第一个是 greasy spoon。greasy 是油腻的意思，spoon 是指调羹，也就是汤勺。greasy 和 spoon 这两个字合在一起，就是指那些有点像夫妻老婆店那样的小饭馆。这些小饭馆一般来说菜谱上的花色品种并不多，碗筷也好像不那么干净，装潢也不讲究，但是菜的味道倒不错，价钱也很公道。

下面我们来举个例子。这是一个丈夫在对他的妻子讲话：

Honey, let me take you out to dinner. But you know I don't feel like dressing up to go some place fancy. How about just going down the street to the greasy spoon and getting hamburgers?

他说：“亲爱的，让我带你去外面吃晚饭吧。不过，我实在不想穿得毕恭毕敬的去那些大饭馆。咱们就上街那头那个小饭馆去吃汉堡包，怎么样？”

下面我们再举一个例子。这是—一个人在和朋友说话：

Mike, you ought to try the potstickers at that little Chinese joint on New York Avenue. It looks like a greasy spoon but the potstickers are great and the price is cheap.

他说：“迈克，你得上纽约大街那个中国小饭馆去尝尝他们的锅贴。那饭馆看起来不像样，可是他们的锅贴味道真好，价钱又便宜。”

下面我们来讲第二个和吃东西有关的习惯用语 potluck。pot 的意思是锅子，luck 是运气。可是，我们现在讲的 potluck 是一个字。potluck 作为一个字，它指的是美国一种经常举行的聚会形式。也就是在某一个人或几个人的提议下举行一个午餐会或晚餐会，但是参加聚会的每一个人都要带一个

菜或者带一种饭后甜食。主人为聚会提供场地以外,也只要准备一个菜,或买一些饮料就行了。这就叫作 potluck lunch 或 potluck supper。

可以想象,举行 potluck 的时候,大家能够尝到许多不同的食品。可是,要是你运气不好,好几个人带的东西你都不爱吃的话,那你只好回家去那个 greasy spoon 吃点儿什么了。potluck 还有另外一个意思,那就是有什么就要什么,用在吃的方面就成了有什么吃什么的意思。比如,一个人碰到了好几年没见面的老朋友,他说:

Say, Charley, if you don't have plans for tonight, why don't you come out to our house and have a potluck with us? Helen won't have time to cook anything special, but she can put an extra plate on the table for you.

他说:“喂,查理,你要是晚上没事,就上我家来吃便饭,有什么吃什么。海伦不一定有时间做什么特别的菜,但是多加一双筷子是绝对没有问题的。”

今天我们讲了美国习惯用语的一些特点以及两个和吃东西有关的习惯用语:一个是 greasy spoon,是指价廉物美的小饭馆。今天讲的另外一个词汇是 potluck,是每个人都带一个菜的一种聚会。现在你就懂得下面这句话的意思了:

I've been so busy lately. Last week I went to a greasy spoon with a friend and this Sunday I've got to go a potluck.

这句话的意思是:“我最近可忙了。上个周末我和一个朋友去一家小饭馆吃饭,这个星期天我得做一个菜去参加一个聚会。”



美国习惯用语 2

it goes in one ear and out the other

to play by ear

doggy bag

sunny side up

over easy

今天我们先要讲两个和耳朵、也就是 ear 有关的成语。中国人经常说那些不听劝告的人对别人的话总是一个耳朵进一个耳朵出，把它们当作耳边风。美国也有完全相同的说法。他们是这样说的：“It goes in one ear and out the other.”

下面是一个父亲在说他的女儿：

I told Sally it was foolish to marry that man, but it went in one ear and out the other. Now she wishes she'd listened to me. He drinks and gambles and she wants to leave him.

这个爸爸说：“我早就告诉萨莉不要那么笨，去和那个人结婚。可是，对于我的话，她是一个耳朵进一个耳朵出。结了婚她才知道那个人又喝酒又赌钱。现在她后悔当初没听我的话，想要和他分手啦。”

下面这个例子是一个老板在对他的秘书说话：

How many times have I told you to get to work on time. But my words just go in one ear and out the other. So I don't have any choice but to fire you.

他说：“我告诉了你多少次上班要准时。可是，你对我的话老是一个耳朵进一个耳朵出。现在，我没办法了，只好解雇你了。”

下面要讲的一个习惯用语是 play by ear。play 就是玩的意思。可是，play by ear 的意思并不是玩耳朵。这个词汇的来源和音乐有关系。它原来指的是那些会弹钢琴或是会演奏某种乐器，但是却不会看五线谱的人。每当他

们要弹奏某个乐曲的时候，他们只能凭上一次听到的记忆来弹。可是 play by ear 现在已经成了日常用语了，意思是做一件事不是事先有计划，而是走着瞧，临时决定。如果你被请到一个地方去讲话，可是又没有时间准备，你就可以对听众说：

I haven't had a chance to prepare any notes so all I can do is start talking and play it by ear.

这句话的意思是：“我今天没有什么准备，所以就只好讲到哪儿就算哪儿了。”

下面一个例子是一个人在和朋友约会：

I am not sure if my wife wants me to go shopping with her on Sunday. If she decides to go with her sister instead, then I can play tennis with you. Let's just play it by ear.

他说：“我还不知道星期天我太太是否要我陪她去买东西。要是她决定和她姐姐一起去的话，那我就能和你去打网球。我们就看着办吧！”

下面我们要讲两个和吃东西有关的词汇。第一个是 doggy bag。doggy 是 dog、也就是狗这个字的形容词。bag 大家都知道是口袋的意思。doggy bag 连在一起，是指饭馆里把客人吃剩的菜放在盒子里，然后把它们都放在一个纸袋里让客人带回家的那种口袋。那么，这和狗又有什么关系呢？doggy bag 这个说法的出现有它特殊的背景。以前美国人不好意思把饭馆吃剩的菜带回家，怕失面子，所以有的人就对服务员说：

Waiter, could you please wrap up the rest of this steak for me? I'd like to take it home for my dog.

这个人和服务员说：“请你把这块牛排包起来，我想带回家给我的狗吃。”

尽管带回家的东西是给人吃的，但是 doggy bag 这个名词也就成了日常用语了。现在，情况就不同了。在美国，把在饭馆里吃剩的东西带回家已经是习以为常的事了。饭馆还都备有这些给客人装菜的盒子。也没有人因为要把剩菜带回家而感到不好意思。在华盛顿，许多中国饭馆的服务员往往不等客人说话就把剩菜装在 doggy bag 里面了。下面我们再来举个例子：

We had so much food left over from dinner at the China Garden last night that we took enough home in doggy bags to feed the whole family tonight.

她说：“昨晚我们在汉宫吃饭剩下好多菜。我们带回家的剩菜就足够我

们全家今天晚上再吃一顿的。”

尽管美国人现在对身体里的胆固醇是否太高很敏感，但是他们到饭馆吃早饭的时候还是经常要点荷包蛋。可是，荷包蛋的做法各有不同。有的要蛋黄老一点，有的要嫩一点。有的只要煎一面，有的要两面都煎一煎。在英语里，这些都有不同的说法。要是你喜欢吃只煎一面的荷包蛋，那你就应该对服务员说：你要你的鸡蛋“sunny side up”。sunny side 的意思是太阳的那一面，sunny side up 也就是蛋黄向上的意思，要是放在整个句子里的话就是：

I would like to have my eggs sunny side up.

要是你愿意要荷包蛋两面都煎一下，那你就应该说你要“over easy”，也就是把鸡蛋翻过来也煎一下的意思。比如说，有两个人在饭馆里吃早饭，各人要的荷包蛋不一样：

M: “Miss, I'd like two fried eggs sunny side up and the sausage on the side.” F: “Not me. I don't like to see my eggs staring up at me with big yellow eyes. Miss, two fried eggs, over easy and not fried too hard.”

那位先生说：“小姐，我要两个荷包蛋，只要煎一面。另外再加一点香肠。”而那位女顾客说：“我可不要，我不喜欢两个大蛋黄像眼睛那样瞪着我。小姐，我要鸡蛋两面都煎一下，但是不要太老。”

今天我们先讲了两个跟耳朵有关的俗语：it goes in one ear and out the other，这就是一个耳朵进一个耳朵出，也就是耳边风的意思。另一个跟耳朵有关的俗语就是 to play by ear，这是看情况再说的意思。我们还讲了两个跟吃东西有关的俗语：doggy bag，这是饭馆里装剩菜的盒子。另外还有 sunny side up，这是吃荷包蛋的时候蛋黄要嫩，只煎一面；over easy，这是荷包蛋要煎两面。



美国习惯用语 3

in hot water

to throw cold water on something

to hold water

water off a duck's back

英语里有好些习惯用语都和水、就是 water 这个字有关。有的用 hot water, 还有的用 cold water 或 deep water。在英语里, 用这些词汇组成的习惯用语就和水一样普遍。但是, 它们都有一个共同的特点, 那就是它们一般都含有贬意。

今天我们要向大家介绍两个用 water 这个字组成的习惯用语。第一个是 in hot water。in hot water 的意思并不是在热水中, 它的确切意思是指某人或某些人处境困难, 遇到非常麻烦的问题了。举个例子来说吧:

Joe is really in hot water now — his girlfriend just found out he's seeing another woman.

这句话的意思是: “乔现在是难办了, 因为他的女朋友最近发现他另外还有一个女朋友。”

我们再举一个例子吧:

That movie actor tried to cheat on his income tax, but he got caught and now he's in hot water with the government.

这是说: “那个电影演员想在缴纳所得税的时候弄虚作假, 可是给税务局发现了。现在, 他可麻烦了。”

今天要讲的另一个和 water 有关的习惯用语是 to throw cold water on something。这和中文里说的泼冷水的意思是完全一样的。下面的例子是一个人在说他办公室里发生的事:

Everybody else in the office thought my idea was great, but the boss threw

cold water on it.

他说：“办公室里所有的人都认为我的主意很好，就是我们的老板给我泼冷水。”

我们再举一个例子。这是一个儿子在说他的爸爸：

I had planned on going to medical school but my dad threw cold water on this idea the other day when he told me he wasn't sure he had the money to pay my tuition for so long.

他说：“我一直想上医学院。可是，那天我爸爸给我泼冷水，说他不一定有能力替我付那么多年的学费。”

下面我们还要讲两个和水、也就是 water 这个字有关的词汇。第一个是 to hold water。按字面解释当然可以说是不漏水。但是，它的另外一个意思是指某一个人找的借口、提出的理由或者说的话是确实的、站得住脚的。美国人经常说：“That excuse simply doesn't hold water.”意思是那个借口根本站不住脚。我们来举个例子吧：

The accused man claimed that he'd been in another city the night of the murder. But his story didn't hold water after three different witnesses testified in court that they had seen him running from the scene of the crime.

这句话的意思是：“这个被控告的人说，发生谋杀案的那天晚上他出门去了，不在当地。但是，有三个不同的证人都出庭作证说，他们看见他从作案的地点逃跑。因此，他说出事那天他不在当地的说法根本是靠不住的。”

今天要讲的另外一个和 water 这个字有关的习惯用语是 water off a duck's back。鸭子身上的毛就好像雨衣一样，水在上面呆不住，一下子全滑掉了。因此，water off a duck's back 是指毫无作用。就像下面这句句子所说的：

I keep telling my friend it's foolish to gamble all of his money, but it's like water off of a duck's back.

这是说：“我一直告诉我的朋友，不要那么傻，把所有的工资都用在赌博上。可是，我的话对他全然不起作用。”

另外一个例子是：

The doctors tell us it's dangerous to smoke, but such good advice rolls off of some people like water off of a duck's back.

这是说：“医生都告诉我们抽烟对身体是有害的。可是，这种劝告对于有

些人来说就像耳边风一样,毫无作用。”

水对人的身体来说是非常重要的。可是,在英语里,这些和 water 有关的成语都含贬意好像有点奇怪。不过,至少有一个和 water 有关的习惯用语是让人高兴的,那就是 to make my mouth water。顾名思义,这个说法就是让我流口水。例如:

The roast duck that restaurant serves is my favorite dish. Every time I think about it, it makes my mouth water.

这个人说:“我最喜欢吃那个饭馆的烤鸭。每当我想起它,我就会流口水。”

我们今天讲了几个跟水、也就是 water 有关的习惯用语,它们是:in hot water,意思是某人遇到很麻烦的事。to throw cold water on something,这是泼冷水的意思。to hold water,这是指某人说的话是确实的。我们讲的最后一个常用语就是 water off a duck's back,这是毫无作用的意思。



美国习惯用语 4

blow up

blow out

to pull your socks up

to knock your socks off

对于学英语的人来说,英语的基本词汇和语法也许并不是最困难的,难的是许多英语字和词汇有好几种不同的意思。就拿 **blow** 这个字来说吧,它初看起来似乎很简单,不就是吹气的意思吗?是的,但是这个字还有其他好些意思。它可以指用拳头打什么东西,可以指爆炸、突然发生的灾难、吹喇叭或其他乐器等等。在美国大学生经常用的一本字典里,**blow** 这个字作为动词和名词加在一起总共有 29 种解释。我们今天来看一看两个和 **blow** 这个字有关的常用词汇。

第一个是 **blow up**。**blow up** 这个词根据不同上下文可以作四种解释。最普通的意思是用炸药炸毁什么东西。例如:

The retreating German army tried to blow up all the bridges on the Rhine River to stop the Allied troops from crossing into Germany.

这句话的意思是:“正在撤退的德国军队设法炸毁莱茵河上所有的桥梁来阻挡联军越过莱茵河进入德国。”

另外 **blow up** 也可以指一个人发脾气或发火。我们来举一个例子:

I really blew up when I learned that my girlfriend was going out with another man.

他说:“当我知道我的女朋友还跟另外一个男朋友出去玩的时候,我可真火了。”

blow up 有的时候还可以解释成给气球吹气,给排球和汽车轮胎打气。比如一个人说: